

Jdg

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יְהוָה וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם וַיִּתְּנֵם 1
— và-Giê-hô-va-phô-hô Giê-hô-va trước-mặt làm-điều-ác Y-sơ-ra-ên — Và-con-cháu
[H3068](#) [H5414](#) [H3068](#) [H7451](#) [H3478](#)
שָׁנִים: שָׁבַע מְדִיָּן כִּדְּ- 2
năm bảy Ma-đi-an vào-tay
[H8141](#) [H7651](#) [H4080](#) [H3027](#)

Dân Y-sơ-ra-ên làm điều ác trước mặt Đức Giê-hô-va, nên Đức Giê-hô-va phó chúng vào tay dân Ma-đi-an trong bảy năm.

וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא 2
con-cháu — nên Ma-đi-an vì-cớ Y-sơ-ra-ên nặng-trên Ma-đi-an — Và-tay
[H4080](#) [H6440](#) [H3478](#) [H4080](#) [H3027](#) [H5810](#)
הַמְצֻדֹת: וְאֵת הַמְצֻדֹת וְאֵת הַמְצֻדֹת וְאֵת הַמְצֻדֹת וְאֵת הַמְצֻדֹת 3
các-đồn-lũy và các-động và trên-núi mà các-hang-hốc làm-cho-mình Y-sơ-ra-ên
[H4679](#) [H0853](#) [H4631](#) [H0853](#) [H2022](#) [H4492](#) [H0853](#) [H3478](#)

Tay của người Ma-đi-an thẳng hơn Y-sơ-ra-ên. Vì sợ người Ma-đi-an, nên dân Y-sơ-ra-ên làm cho mình những nơi ẩn náu trong núi, trong các hầm và đồn.

וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק וְעַמְלֵק 3
cùng-A-ma-léc — thì-Ma-đi-an-kéo-lên — Y-sơ-ra-ên-gieo-giống — Mỗi-khi
[H6002](#) [H4080](#) [H5927](#) [H3478](#) [H2232](#) [H1961](#)
וּבְנֵי-וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה 4
đánh-họ đều-kéo-lên phương-đông và-dân
[H5927](#)

Khi Y-sơ-ra-ên đã gieo giống, dân Ma-đi-an với dân A-mê-léc, và người phương Đông đi lên đánh Y-sơ-ra-ên,

וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ וַיִּחַנּוּ 4
— cho-đến-tận của-đất hoa-màu — và-phá-hủy nghịch-họ Chúng-đóng-trại
[H0935](#) [H5704](#) [H0776](#) [H2981](#) [H0853](#) [H7843](#) [H2583](#)
וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה וְעָלָה 5
lừa bò cũng-không-chiên cho-Y-sơ-ra-ên lương-thực để-lại và-không Ga-xa
[H2543](#) [H7794](#) [H7716](#) [H3478](#) [H4241](#) [H7604](#) [H3808](#) [H5804](#)

đóng trại đối ngang người, phá hại mùa màng của xứ cho đến Ga-xa, và không để lại trong Y-sơ-ra-ên lương thực gì, hoặc chiên, bò hay lừa.

כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם וּמִקְנֵיהֶם וּמִקְנֵיהֶם וּמִקְנֵיהֶם 5
châu-chấu như đến — cùng-lều-trại kéo-lên cùng-súc-vật chúng Vì
[H0697](#) [H1767](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0168](#) [H5927](#) [H4735](#) [H1992](#)
לְשַׁחֲתָהּ: בְּאֶרֶץ וּבְאֶרֶץ וּבְאֶרֶץ וּבְאֶרֶץ 6
để-phá-hoại trong-đất chúng-đến đếm-được không-thể lạc-đà và đông-vô-số
[H7843](#) [H0776](#) [H0935](#) [H4557](#) [H0369](#) [H1581](#) [H7230](#)

Vì chúng nó đi lên đem theo bầy súc vật và trại mình, loán đến khác nào một đám cào cào. Người và lạc đà vô số đến trong xứ đặng phá hại.

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-וַיִּזְעֻקוּ מִדָּגַן מִמַּדַּר מֵאֵד יִשְׂרָאֵל וַיִּדְלֵל 6
 Y-sơ-ra-ên con-cháu và-kêu-cầu Ma-đi-an vi-cớ lằm — Và-Y-sơ-ra-ên-trở-nên-nghèo
[H3478](#) [H2199](#) [H4080](#) [H6440](#) [H3966](#) [H3478](#) [H1809](#)

אֶל-יְהוָה: פ
 — Giê-hô-va —
[H3068](#) [H0413](#)

Vậy, vì cớ dân Ma-đi-an, Y-sơ-ra-ên bị nghèo khổ bần chạt, nên họ kêu cầu cùng Đức Giê-hô-va.

וַיְהִי כִי-זָעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל-חַוְוֹת 7
 Và-khi — con-cháu-kêu-cầu — Y-sơ-ra-ên — Giê-hô-va về chuyện
[H1961](#) [H2199](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0182](#)

מִדָּגַן: מָדַג
 Ma-đi-an
[H4080](#)

Bấy giờ, vì dân Y-sơ-ra-ên đã kêu cầu Đức Giê-hô-va về việc dân Ma-đi-an,

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם 8
 Giê-hô-va-sai — một-người tiên-tri đến-cùng Y-sơ-ra-ên con-cháu và-nói cùng-họ
[H3068](#) [H7971](#) [H0376](#) [H5030](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#)

כֹּה-אָמַר יְהוָה אָמַר וַיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם 9
 Giê-hô-va phán-như-vậy — Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên Ta đã-đem-các-người-lên
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H0595](#) [H5927](#) [H0853](#)

מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרָיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדַי: 10
 từ-Ai-cập và-đưa-ra các-người khỏi-nhà nô-lệ
[H4714](#) [H3318](#) [H0853](#) [H5650](#)

nên Đức Giê-hô-va sai một đấng tiên tri đến cùng dân Y-sơ-ra-ên. Người nói cùng chúng rằng: Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên phán như vầy: Ta đã đem các người lên khỏi xứ Ê-díp-tô, rút các người khỏi nhà nô lệ,

וְאֶצֶל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לְחֻצֵיכֶם וְאֶנְרֵשׁ 9
 Ta-đã-giải-cứu các-người khỏi-tay Ai-cập và-khỏi-tay mọi và-khỏi-bức kẻ-áp-bức Ta-đã-đuổi
[H5337](#) [H0853](#) [H3027](#) [H4713](#) [H3027](#) [H3207](#) [H3605](#) [H3027](#) [H1644](#)

אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת-אֶרֶץ: 10
 chúng khỏi-trước-mặt các-người và-ban-cho các-người đất-chúng
[H0853](#) [H6440](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#)

giải cứu các người khỏi tay người Ê-díp-tô, và khỏi tay hết thầy kẻ hà hiếp các người, và đuổi chúng nó khỏi trước mặt các người; ta đã ban cho các người xứ của chúng nó,

וְאֶמְרֵי אֲשֶׁר אֶתֶם יוֹשְׁבֵימָה וְאֶמְרֵי אֲשֶׁר אֶתֶם יוֹשְׁבֵימָה 10
 Và-Ta-phán Ta-là cùng-các-người cùng-các-người
[H0559](#) [H0589](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H3372](#) [H0853](#) [H0430](#)

הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אֶתֶם יוֹשְׁבֵימָה בְּאֶרֶץ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם 10
 A-mô-rít mà các-người đang-ở trong-đất-chúng nhưng-các-người-không vâng-nghe
[H0567](#) [H3427](#) [H0776](#) [H3808](#) [H8085](#)

בְּקוֹלִי: פ
 — lời-Ta

và có phán rằng: Ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, chớ sợ các thần của dân A-mô-rít tại trong xứ mà các người ở. Nhưng các người nào có nghe tiếng ta!

וַיָּבֵא מַלְאָךְ יְהוָה וַיֹּשֶׁב וַתַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֶפְרָה אֲשֶׁר 11
 và-thiên-sứ Giê-hô-va-đến và-ngồi dướì cây-sồi mà ở-Ôp-ra thuộc-về

לְיוֹאָשׁ הַעֲזַרְיָאִי וַגְּדַעוֹן בְּנוֹ חַבְטַת חַשִׁים בְּנֵת לְהַנִּיס 11
 và-Ghi-đê-ôn nhà-A-bi-ê-xe con-ông đàng-đập lúa-mì đặng-giấu trong-bồn-ép-nho để-giấu

מִדָּן מִפְּנֵי 11
 Ma-đi-an khỏi

Đoạn, thiên sứ của Đức Giê-hô-va đến ngồi dưới cây thông Oúp-ra thuộc về Giô-ách, người A-bi-ê-xê-rít. Ghê-đê-ôn, con trai người, đưng đập lúa mạch trong bồn ép, đặng giấu khỏi dân Ma-đi-an.

וַיָּבֵא מַלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו וַיֹּשֶׁב וַתַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֶפְרָה אֲשֶׁר 12
 Thiên-sứ-Giê-hô-va-hiện-ra cùng-ông cùng-ông và-phán mà ở-cùng-ông

עִמָּךְ גְּבוּרַת הַחַיִל 12
 ở-cùng-người mạnh-mẽ hỡi-người-dũng-sĩ

Thiên sứ của Đức Giê-hô-va hiện đến cùng người mà rằng: Hỡi người dũng sĩ! Đức Giê-hô-va ở cùng người.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גְּדַעוֹן בִּי אֲדֹנָי וַיֹּשֶׁב וַתַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֶפְרָה אֲשֶׁר 13
 Ghi-đê-ôn-nói cùng-Ngài thừa Chúa-tôi nếu Giê-hô-va thì-sao ở-cùng-chúng-tôi

מִצְאָתָנוּ כָּל-זֹאת וְאֵיךְ כָּל-נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סִפְרוּ- 13
 chúng-tôi-gặp mọi điều-này và-đâu tất-cả phép-lạ-Ngài mà tổ-phụ-đã-kể

לָנוּ אֲבוֹתָינוּ לְאֹמֶר הֲלֹא מִמְצָרִים יְהוָה הֵעֲלָנוּ 13
 cho-chúng-tôi rằng chẳng-phải từ-Ai-cập Giê-hô-va-đã-đem-chúng-ta-lên

וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה בְּכַף-וַיִּתְּנֵנוּ מַדְיָן 13
 nhưng-bây-giờ Giê-hô-va-bỏ-chúng-tôi vào-tay và-phó-chúng-tôi Ma-đi-an

Ghê-đê-ôn thưa rằng: Ôi! Chúa, nếu Đức Giê-hô-va ở cùng chúng tôi, sao các điều này xảy đến cho chúng tôi? Các phép lạ kia ở đâu mà tổ phụ chúng tôi đã thuật lại rằng: Đức Giê-hô-va há chẳng có đem chúng ta ra khỏi xứ Ê-díp-tô sao? Vì bây giờ Đức Giê-hô-va từ bỏ chúng tôi, và phó chúng tôi vào tay dân Ma-đi-an.

וַיִּפֹּן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכַחַתְךָ הַזֶּה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת- 14
 Giê-hô-va-nhìn ông và-phán hãy-đi với-sức-mạnh và-giải-cứu này

יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא יִשְׂרָאֵל 14
 khỏi-tay Ma-đi-an chẳng-phải Ta-đã-sai-người-sao

Đức Giê-hô-va xây lại cùng người mà phán rằng: Hãy dùng sức của ngươi vẫn có mà đi giải cứu Y-sơ-ra-ên khỏi tay dân Ma-đi-an. Ta há chẳng sai người đi sao?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל הֲנֵה 15
 Ghi-đê-ôn-nói cùng-Ngài Chúa thừa làm-sao tôi-giải-cứu Y-sơ-ra-ên kìa

אֶלְפֵי אֶלְפֵי הַדָּל בְּמִנְשֵׂה וְאֲנֹכִי הַצֵּיִר בְּבֵית אָבִי 15
 đồng-họ-tôi nghèo-nhất trong-Ma-na-se nhỏ-nhất trong-nhà cha-tôi

Người thưa rằng: Than ôi! hỡi Chúa, tôi sẽ lấy chi giải cứu Y-sơ-ra-ên? Kìa, trong chi phái Ma-na-se, họ tôi vốn nghèo hơn hết; còn tôi là nhỏ hơn hết trong nhà cha tôi.

אֶת־	וְהִכִּיתָ	עִמָּךְ	אֶהְיֶה	כִּי	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	16
—	và-người-sẽ-đánh	cùng-người	Ta-sẽ-ở	vì	—	cùng-ông	Giê-hô-va-phán	
H0853	H5221		H1961		H3068	H0413	H0559	
					אֶחָד:	כְּאִישׁ	מִדָּוִן	
					một-người	như-đánh	Ma-đi-an	
					H0259	H0376	H4080	

Đức Giê-hô-va phán rằng: Ta sẽ ở cùng ngươi, và ngươi sẽ đánh bại dân Ma-đi-an như đánh một người vậy.

לִי	וְעָשִׂיתָ	בְּעֵינַיִךְ	חֵן	מִצָּאתַי	נָא	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	17
cho-tôi	xin-làm	trước-mặt-Ngài	ơn	tôi-được	—	cùng-Ngài	Ghi-đê-ôn-nói	
			H2580	H4672	H4994	H0413	H0559	
				עִמָּי:	מְדַבֵּר	שְׂאֵתָהּ	אוֹת	
				cùng-tôi	đang-phán	rằng-chính-Ngài	một-dấu-hiệu	
				H1696			H0226	

Ghê-đê-ôn thưa lại rằng: Nếu tôi được ơn trước mặt Chúa, xin ban cho tôi một dấu rằng chính Chúa phán cùng tôi.

מִנְחָתִי	אֶת־	וְהָצֵאתָ	אֵלָיו	בְּאֵי	עַד־	מִזֶּה	תָּמַשׁ	נָא	אֶל־	18
lễ-vật	—	và-đem-ra	cùng-Ngài	tôi-trở-lại	cho-đến-khi	đây	đi-khỏi	—	Xin-đừng	
H4503	H0853	H3318	H0413	H0935	H5704	H2088	H4185	H4994	H0408	
		שׁוֹבֵד:	עַד	אֲשֶׁב	אֲנֹכִי	וַיֹּאמֶר	לְפָנַיִךְ	וְהִנְחֵתִי		
		ngươi-trở-lại	cho-đến-khi	sẽ-đợi	Ta	Ngài-phán	trước-mặt-Ngài	và-đặt		
		H7725	H5704	H3427	H0595	H0559	H6440	H3240		

Xin chớ dan khỏi đây cho đến khi tôi trở lại cùng Ngài, đem của lễ tôi, để trước mặt Ngài. Ngài đáp: Ta sẽ ở đây cho đến khi ngươi trở lại.

חֶבְשֵׁת	מִצּוֹת	קֶמַח	וְאִיפֹת	עֵזִים	גְּדִי־	וַיַּעַשׂ	כָּאֵ	וַיְנַדְעוֹן	19	
thịt	bánh-không-men	bột	và-một-ê-pha	con	một-con-dê	làm	vào	Và-Ghi-đê-ôn		
H1320	H4682	H7058	H0374	H5795	H1423		H0935	H1439		
הָאֵלֶּה	תַּחַת	אֶל־	אֵלָיו	וַיּוֹצֵא	בְּכַפְרוֹר	שָׁם	וְהִמְרַק	בְּסֹלֶ	שָׁם	
cây-sồi	—	dưới	cho-Ngài	và-đem-ra	nồi	để-trong	và-nước-canh	rổ	để-trong	
H0424	H8478	H0413	H0413	H3318	H6517		H4839	H5536		
								וַיִּנָּשׁ:		
								—	và-dâng	
									H5066	

Ghê-đê-ôn bèn đi vô, dọn sẵn một con dê con, lấy một ê-pha bột làm những bánh nhỏ không men. Người để thịt trong rổ, đổ nước thịt vào nồi, rồi đem ra dâng các món ấy cho Ngài ở dưới cây thông.

	וְאֵת־	חֶבְשֵׁת	אֶת־	קַח	הָאֵלֶּהִים	מִלְּאָן	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	20
	và	thịt	—	hãy-lấy	Đức-Chúa-Trời	—	cùng-ông	Thiên-sứ-phán	
	H0853	H1320	H0853	H3947	H0430	H4397	H0413	H0559	
וַיַּעַשׂ	שָׂפוֹד	הִמְרַק	וְאֵת־	הַלֵּוּ	הַסֵּלַע	אֶל־	וְהִנַּח	הַמִּצּוֹת	
và-ông-làm	hãy-đổ-ra	nước-canh	và	này	hòn-đá	trên	và-đặt	bánh-không-men	
	H8210	H4839	H0853	H1975	H5553	H0413	H3240	H4682	
								כִּן:	
								như-vậy	

Thiên sứ của Đức Chúa Trời phán rằng: Hãy lấy thịt và bánh nhỏ không men, để trên hòn đá này, rồi đổ nước thịt ra. Ghê-đê-ôn bèn làm như vậy.

וַיָּבֶע và-chạm-vào H5060	בְּיָדוֹ trong-tay H3027	אֲשֶׁר mà	הַמְשַׁעֲנֵת gậy	קָצָה đầu	אֶת- —	יְהוָה Giê-hô-va H3068	מִלְאֵךְ —	וַיִּשְׁלַח Và-thiên-sứ-đưa H7971
בְּבֶשֶׂר thịt H1320	אֶת- —	וַתֹּאכַל và-thiên-đốt H0398	הַצֹּרֵר hòn-đá H6697	מִן- từ	הָאֵשׁ —	וַתֵּלֶן và-lửa-bùng-lên H5927	וּבְמִצּוֹת và-bánh-không-men H4682	בְּבֶשֶׂר thịt H1320
		מֵעֵינָיו: khỏi-mắt-ông	הַלָּד biển-mắt H1980	יְהוָה Giê-hô-va H3068	וּמִלְאֵךְ và-thiên-sứ H4397	הַמִּצּוֹת bánh-không-men H4682	וְאֶת- và H0853	

Bấy giờ, thiên sứ của Đức Giê-hô-va giơ đầu gậy Ngài đang cầm nơi tay mình ra, đung đến thịt và bánh nhỏ không men. Lửa từ hòn đá bốc lên, thiêu hóa thịt và bánh nhỏ không men; đoạn, thiên sứ của Đức Giê-hô-va biến đi khỏi mắt người.

גִּדְעוֹן Ghi-đê-ôn H1439	וַיֹּאמֶר và-nói H0559	ס- —	הוּא- —	יְהוָה Giê-hô-va H3068	מִלְאֵךְ thiên-sứ H4397	כִּי- rằng-đó-là	גִּדְעוֹן —	וַיֵּרָא Ghi-đê-ôn-nhận-ra H7200
פָּנִים mặt-đối-mặt H6440	יְהוָה Giê-hô-va H3068	מִלְאֵךְ thiên-sứ H4397	רְאִיתִי tôi-đã-thấy H7200	כֵּן vậy	עַל- —	כִּי- vì	יְהוָה Giê-hô-va H3069	אֲדֹנָי Chúa H0136
							אֶל- —	פָּנִים: — H6440

Ghê-đê-ôn thấy rằng ấy là thiên sứ của Đức Giê-hô-va, bèn la rằng: Ôi, Chúa Giê-hô-va! khốn nạn cho tôi, vì tôi thấy đối diện thiên sứ của Đức Giê-hô-va!

תָּמוּת: chết H4191	לֹא người-sẽ-không H3808	תִּירָא sợ H3372	אֶל- đừng	לְךָ cho-người	שְׁלוֹם bình-an H7965	יְהוָה —	לְךָ cùng-ông	וַיֹּאמֶר Giê-hô-va-phán H0559
---	--	--	--------------	-------------------	---	-------------	------------------	--

Nhưng Đức Giê-hô-va phán cùng người rằng: Khá yên lòng, chớ sợ chi, người sẽ không chết đâu.

יְהוָה Giê-hô-va H3068	לְךָ —	וַיִּקְרָא- và-gọi-tên H7121	לְיְהוָה cho-Giê-hô-va H3068	מִזְבֵּחַ một-bàn-thờ H4196	גִּדְעוֹן —	שָׁם tại-đó H8033	וַיִּבֶן Và-Ghi-đê-ôn-xây H1129
		בֵּית- —	הָעֲזָרִי: nhà-A-bi-Ê-xe H0033	בְּעֶרְוָה tại-Ôp-ra H6084	עוֹדָנוּ nó-vẫn-còn H5750	הַיּוֹם nay H2088	הַיּוֹם ngày H3117
							עַד cho-đến H5704
							שְׁלוֹם Sa-lôm H7965

Ghê-đê-ôn bèn lập tại đó một cái bàn thờ cho Đức Giê-hô-va, và đặt tên là Giê-hô-va-Sa-lam. Tại Oúp-ra, thành của người A-bi-ê-xê-rít, cái bàn thờ ấy vẫn còn đến ngày nay.

הַשּׁוֹר đực H7794	פֶּרֶ- con-bò H6499	אֶת- —	קָח hãy-lấy H3947	יְהוָה —	לְךָ cùng-ông H3068	וַיֹּאמֶר Giê-hô-va-phán H0559	הַהוּא ấy H1931	בַּלְיָלָה —	וַיְהִי Và-đêm H1961
הַבַּעַל Ba-anh H4196	מִזְבֵּחַ bàn-thờ H4196	אֶת- —	וְהִרְסֹתָ và-phá-đổ H2040	שְׁנַיִם tuổi H8141	שִׁבְעַ bảy H7651	הַשְּׁנַיִ thứ-hai H8145	וּפֶרֶ- và-con-bò H6499	לְאָבִיךָ của-cha-người H0001	אֲשֶׁר mà
								לְאָבִיךָ của-cha-người H0001	אֲשֶׁר mà
			תְּכַרְתָּ: hãy-chặt H3772	עָלָיו bên-cạnh	אֲשֶׁר- mà	הָאֲשֶׁרָה tượng-A-sê-ra H0842	וְאֶת- và		

Trong cũng một đêm ấy, Đức Giê-hô-va phán cùng Ghê-đê-ôn rằng: Hãy bắt con bò đực tơ của cha người, và một con bò đực thứ nhì bảy tuổi, rồi phá dỡ bàn thờ thần Ba-anh tại nhà cha người, và đánh hạ hình tượng A-sê-ra ở trên đó.

Dân trong thành bèn nói cùng Giô-ách rằng: Hãy biểu con người ra, nó phải chết, vì nó đã phá dỡ bàn thờ thần Ba-anh, và đánh hạ hình tượng A-sê-ra ở trên.

	וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אִשְׁרָאֵל עִמּוֹ וְהֵאֵתֶם תְּרִיבוֹן	31
	Giô-a-sơ-nói — cùng-mọi-người mà đứng-nghịch các-người ông	
	H0559 H3101 H3605 H5975 H7378	
לְבַעַל אִם- אֶתְּם תּוֹשִׁיעוֹן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לּוֹ יוֹמֵת עַד-	cho-Ba-anh-sao hay các-người cứu nó-sao ai biệ-n-hộ cho-nó sẽ-bị-giết trước	
	H0853 H3467 H0853 H7378 H4191 H5704	
הַבָּקָר אִם- הוּא אֱלֹהִים הוּא יָרַב לּוֹ כִּי נָתַן אֶת-	sáng-mai nếu nó-là-thần — hãy-để-nó-tự-biệ-n-hộ — vì ai-đã-phá	
	H1242 H0430 H1931 H7378 H5422 H0853	
	מִזְבְּחוֹ: bàn-thờ-nó	
	H4196	

Giô-ách đáp với những kẻ dấy nghịch cùng mình rằng: Các người há có ý binh vực Ba-anh sao? Há có phải các người muốn tiếp cứu nó ư? Ai theo phe của Ba-anh sẽ bị xử tử kể từ sáng nay. Nếu hã là chúa, thì chính hã hãy tranh luận lấy chớ, bởi vì người ta đã phá dỡ bàn thờ của hã.

וַיִּקְרָא לּוֹ בַיּוֹם-הַהוּא יִרְבֵּעַל לְאֹמֶר יָרַב בּוֹ	Và-người-ta-gọi-ông — từ-ngày ấy Giê-ru-ba-anh nghĩa-là nghĩa-là hãy-để-Ba-anh-kiện nó	32
	H7121 H3117 H1931 H3378 H0559 H7378	
כִּי נָתַן אֶת- הַבָּעַל	nó-đã-phá vì —	
	H0853 H5422 H4196	

Vậy, trong ngày đó người ta gọi Ghê-đê-ôn là Giê-ru-ba-anh mà rằng: Ba-anh phải tranh luận cùng người, vì Ghê-đê-ôn có phá dỡ bàn thờ của hã!

וְכָל- מַדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי- קָדֶם נֶאֱסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ	Và-toàn-thể Ma-đi-an A-ma-léc và-dân và-đông-phương hiệp-nhau lại vượt-qua	33
	H3605 H4080 H6002 H0622	
וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:	và-đóng-trại trong-thung-lũng Giít-rê-ên	
	H2583 H6010 H3157	

Hết thủy dân Ma-đi-an, dân A-ma-léc, và người phương Đông đều hiệp lại, đi ngang qua sông Giô-đanh, và đóng trại tại trũng Gít-rê-ên.

וַרְיָח וְהוֹהַ שְׁלַח בְּכָל- מְנַשֶׁה וַיִּזְעַק גַּם- הוּא אַבְיֵעֶזֶר	Và-Thần Giê-hô-va ông-gởi khắp Ma-na-se và-họ-được-gọi cũng và-ông-thối kèn và-gọi A-bi-Ê-xe	34
	H7307 H3068 H3847 H0853 H1439 H8628 H7782 H2199 H0044	
אֶתְּרֵי: theo-ông		

Thần của Đức Giê-hô-va cảm hóa Ghê-đê-ôn; người thổi kèn, các người A-bi-ê-xê-rít bèn hiệp lại đặng theo người.

וּמִלְאָכִים וְשָׁלַח בְּכָל- מְנַשֶׁה וַיִּזְעַק גַּם- הוּא אֶתְּרֵי	và-sai-sứ-giả ông-gởi khắp Ma-na-se và-họ-được-gọi cũng và-ông-thối kèn và-gọi A-bi-Ê-xe	35
	H4397 H7971 H3605 H4519 H2199 H1571 H1931	
וּמִלְאָכִים שְׁלַח בְּאֲשֶׁר וּבְזַבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקִרְיָתָם:	và-ông-cũng-sai-sứ-giả đến A-se và-Xê-bu-lun và-Nép-ta-li và-họ-đi-lên đón	
	H4397 H7971 H0836 H2074 H5321 H5927 H7125	

Người cũng sai sứ giả đi khắp Ma-na-se; người Ma-na-se bèn nhóm hiệp đảng theo người. Đoạn, người sai sứ giả đến chi phái A-se, Sa-bu-lôn và Nép-ta-li; họ cũng đi lên mà hiệp với người nữa.

בִּידֵי	מוֹשִׁיעַ	יְשׁוּעָה	אִם-	הָאֱלֹהִים	אֶל-	גְּדֻעוֹן	וַיֹּאמֶר	36
bởi-tay-tôi	để-giải-cứu	Ngài-sẽ-dùng	nếu	Đức-Chúa-Trời	cùng	—	Ghi-đê-ôn-nói	
H3027	H3467	H3426		H0430	H0413	H1439	H0559	
				דְּבַרְתָּ:	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	
				Ngài-đã-phán	như	Y-sơ-ra-ên	—	
				H1696		H3478	H0853	

Ghê-đê-ôn thưa cùng Đức Chúa Trời rằng: Nếu Chúa muốn dùng tay tôi giải cứu Y-sơ-ra-ên, y như lời Chúa đã phán,

יְהִיָּה	טֹל	אִם	בְּגִבֹּרִין	הַצְּמֶר	גִּזְתָּ	אֶת-	מִצְיָי	אֲנֹכִי	הַגִּזָּה	37
động	sương	nếu	trên-sân-đập-lúa	—	một-lần-lông-chiên	—	để	tôi	này	
H1961	H2919		H1637	H6785	H1492	H0853	H3322	H0595	H2009	
	כִּי-	וַיִּדְעוּתִי	חָרֵב	הָאָרֶץ	כָּל-	וְעַל-	לְבָרְתָהּ	הַגִּזָּה	עַל-	
	rằng	thì-tôi-sẽ-biết	khô	đất	khắp	còn-trên	mà-thôi	lông-chiên	chỉ-trên	
		H3045		H0776	H3605		H0905	H1492		
				דְּבַרְתָּ:	כַּאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	בִּידֵי	תוֹשִׁיעַ	
				Ngài-đã-phán	như	Y-sơ-ra-ên	để-giải-cứu	tay-tôi	Ngài-sẽ-dùng	
				H1696		H3478	H0853	H3027	H3467	

thì tôi sẽ để một lốt chiên trong sân đập lúa; nếu sương chỉ đọng trên lốt chiên, còn đất lại khô ráo, thì tôi sẽ nhận biết Chúa dùng tay tôi giải cứu Y-sơ-ra-ên, y như Chúa đã hứa vậy.

הַגִּזָּה	אֶת-	וַיִּזֶר	מִמְחֻרָת	וַיִּשְׂכֶם	כֵּן	וַיְהִי-	38			
lông-chiên	—	và-vắt	—	sáng-hôm-sau-ông-dậy-sớm	—	Và-điều-ấy-xây-ra				
H1492	H0853	H2115	H4283	H7925		H1961				
			מֵיִם:	הַסֶּפֶל	מְלֹא	הַגִּזָּה	מִן-	טֹל	וַיִּמְזַן	
			nước	một-chậu	đầy	lông-chiên	từ	sương	và-ông-vắt-ra	
			H4325	H5602	H4393	H1492		H2919	H4680	

Việc bèn xảy ra như vậy: ngày mai Ghê-đê-ôn dậy sớm, ép vắt lốt chiên, thì sương chảy ra đầy một chén nước.

כִּי	אֶפְדָּהּ	יָחַר	אֶל-	הָאֱלֹהִים	אֶל-	גְּדֻעוֹן	וַיֹּאמֶר	39	
cùng-tôi	—	nổi-giận	xin-đừng	Đức-Chúa-Trời	cùng	—	Ghi-đê-ôn-lại-nói		
	H0639	H2734	H0408	H0430	H0413	H1439	H0559		
	בְּגִזָּה	הַפְּעַם	רַק-	אֲנֹסָהּ	הַפְּעַם	אֶדָּבֶרְתָּ	וַיֹּאמֶר		
	với-lông-chiên	lần-này	chỉ	xin-cho-tôi-thử	một-lần-nữa	chỉ	xin-cho-tôi-nói		
	H1492	H6471	H7535	H4994	H5254	H6471	H0389	H1696	
וְעַל-	יְהִיָּה-	הָאָרֶץ	כָּל-	לְבָרְתָהּ	הַגִּזָּה	אֶל-	חָרֵב	וְעַל-	יְהִי-
sương	có	đất	khắp	còn-trên	mà-thôi	lông-chiên	chỉ-trên	khô	—
H2919	H1961	H0776	H3605	H0905	H1492	H0413	H0413	H4994	H1961

Ghê-đê-ôn lại thưa cùng Đức Chúa Trời rằng: Xin cơn thịnh nộ Chúa chớ nổi phùng cùng tôi, tôi chỉ sẽ nói lần này thôi. Xin Chúa để tôi làm thử với lốt chiên chỉ một lần này thôi: Xin cho một mình lốt chiên phải khô, còn sương lại đọng khắp trên đất.

אֶל-	חָרֵב	וְהִיָּה-	הַהוּא	בְּלַיְלָהּ	כֵּן	אֱלֹהִים	וַיַּעַשׂ	40
chỉ-trên	khô	lông-chiên	ấy	đêm	như-vậy	—	Và-Đức-Chúa-Trời-làm	
H0413		H1961	H1931	H3915		H0430		
	פ	טֹל:	הִיָּה	הָאָרֶץ	כָּל-	וְעַל-	לְבָרְתָהּ	הַגִּזָּה
	—	sương	đều-có	đất	khắp	còn-trên	mà-thôi	lông-chiên
		H2919	H1961	H0776	H3605		H0905	H1492

| Trong đêm đó, Đức Chúa Trời bèn làm như vậy; chỉ một mình lốt chiên thì khô, còn khắp trên đất lại bị sương phủ.